

*Корованенко Т.А., к.ф.н.  
Korovanenko T.A , PhD*

*Международная школа Герценовского университета, Санкт-Петербург, Россия  
Herzen University International School, Saint-Petersburg, Russia  
tkorovanenko@mail.ru*

**РУССКИЙ КАК ЯЗЫК РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ:  
ПРЕЗЕНТАЦИЯ ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОЙ ПРОГРАММЫ ОБУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ И БИЛИНГВОВ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ШКОЛЕ  
ГЕРЦЕНОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА В САНКТ- ПЕТЕРБУРГЕ  
RUSSIAN AS A LANGUAGE OF RUSSIAN CULTURE:  
AUTHOR'S PRESENTATION OF SPECIAL PROGRAM BASED ON  
CULTUROLOGICAL ASPECTS FOR TEACHING RUSSIAN TO FOREIGN AND  
BILINGUAL STUDENTS**

*Аннотация:* этот доклад – презентация индивидуально-авторской программы по русскому как иностранному для билингвов и зарубежных учащихся. В нем рассматриваются технологии, связанные с языком как отражением менталитета, формируемого русской культурой, художественные образы и детские эмоции как ключевые составляющие межкультурной коммуникации, культурологическая аура слов и грамматических явлений, творческие потенции и проектные технологии на уроках РКИ. В качестве примеров в приложении приводятся некоторые культурологические темы и тексты.

*Abstract:* the issues of Russian as a reflection of our Culture, artistic images and emotions as main keys in intercultural communication, the cultural aura of words and grammatical models, creative activity of bilingual students in Russian different styles and literary forms, project technologies for teaching Russian as a foreign language are considered. Some cultural themes and texts are suggested as an example.

*Ключевые слова:* русская культура, жанры и стили русского языка, культурологическая аура слова и грамматической модели, живой разговорный язык, интерактивная и творческая деятельность, индивидуальный и интегрированный подход, проектные технологии.

*Key words:* Russian styles and literary forms, Russian Culture, culturological sphere of words and grammatical models, Russian at school and outside, interactive studies, creative activity, individual and integrated approach, project technologies.

*Несколько слов о школе.* Международной школе Герценовского Университета (точнее, ассоциации школ проф. Батожок Н.И. , возглавляемой в наши дни кандидатом филологических наук Лаптевой Л.Б.), в этом году исполнилось 20 лет. Наше учебное заведение имеет аккредитацию № 1 не только как первая частная школа в Санкт-Петербурге, но и как образовательное учреждение, отстаивающее высокую марку современного петербургского элитного образования детей-иностранцев и россиян. МШГУ стала одним из первых опытов совместного обучения детей разных национальностей и языковых групп на постсоветском пространстве на основе индивидуально-авторских программ и общегосударственных стандартов в условиях поликультурной среды. В качестве основных языков общения приняты русский и английский как международный. Однако в отличие от Англо-американского колледжа в ней не существует запрета на использование иностранными учащимися своего родного языка и пропаганду национально-культурных ценностей страны постоянного проживания. За 20 лет существования школы через наши руки прошло более 250 детей всех 6 континентов из 35 стран мира. Многие, начав обучение с нуля, продолжили свое образование в Санкт-Петербургском государственном университете, московских гимназиях и вузах, а также национальных университетах и колледжах на русском языке. Значительная часть наших учеников стала лауреатами международных и российских литературных конкурсов: «Сказки русского музея», «Ненаписанная сказка Е. Шварца»,

юбилейных торжеств, посвященных творчеству Г.-Х. Андерсена, А. Линдгрена, детского журнала «Костер» и др. Ряд выпускников – иностранцев получил российские аттестаты зрелости, среди них – чешские, сербские, финские, американские, корейские и китайские учащиеся. Некоторые стали обладателями Британских сертификатов по русскому как неродному.

*Типовой психолого-языковой портрет двуязычных учащихся МШГУ:*

- владение устной формой русского языка в его обиходно-бытовой разновидности, примитивной на всех речевых уровнях
- использование русского языка исключительно как средства коммуникации с окружающими;
- несовременность детской речи, обусловленная генетически, исторически и территориально разорванным сознанием;
- низкая грамотность, являющаяся нередко отблеском принципиально иного менталитета;
- отсутствие письменной речи в силу ее не востребоваемости в среде постоянного проживания;
- замедленный темп чтения, сопровождаемый часто непониманием или недостоверной трактовкой прочитанного, а также сокрытием самого факта непонимания;
- несоответствие речи индивидуальности, возрасту, эмоционально-психологическому и интеллектуальному развитию учащегося, а также кругу чтения русского ребенка и, как следствие, чрезмерный инфантилизм в манере поведения, обособленность, обидный статус «белой вороны» среди сверстников;
- фрагментарность ментальных представлений, соответствующих тому языку, который билингвы унаследовали от одного из родителей или родителей-эмигрантов, а нередко и ненавистническое отторжение той среды, в которой они оказываются, неприятие ее культурных ценностей, в т. ч. и русского языка.

*Цели и задачи программы «Русский как язык русской культуры».* Для таких ребяташек и разработана специальная индивидуально-авторская программа «Русский как язык русской культуры». В ее основу положены идеи Д.С. Лихачева, нашедшие свое отражение в «Заметках о русском», в «Письмах о прекрасном и добром» др. работах ученого. *Наша конечная цель* – формирование настоящего билингвиста и шире – «гражданина мира» (человека, свободно выражающего свои мысли и чувства как в устной, так и в письменной формах существования русского языка, причем в разных стилях и жанровых разновидностях). *В гуманитарном плане* – это воспитание личности, пользующейся русской речью не только как средством общения, но и как средством самовыражения, самореализации, лежащей в основе российской социальной модели поведения. Без ежедневной кропотливой «лепки» нашего русского, менталитета, вобравшего в себя тот «круг духовности», который определяется нашей историей и культурой, природой и искусством, этнографией и культурологической аурой слов, грамматических клише, синтаксического строя языка, такое воспитание немыслимо. Оно просто невозможно без этой «глубокой ментальности», о которой писал академик Д.С. Лихачев. «Я считаю себя гражданином не только Бельгии, но и России! Думаю я по-русски, а считаю по-французски!» - признался Луи Вигнерон из Бельгии. Сложнейший путь от иностранца-«чужака» до билингвиста-россиянина и от россиянина – до гражданина мира лежит исключительно через культуру, поскольку наш язык лишь форма ее самовыражения. У программы есть и более *прагматическая задача* – перевод детей-билингвов в русскоязычный класс для продолжения образования по российским общегосударственным стандартам. Поэтому она всегда включает в себя уроки педагогического сопровождения по математике, окружающему миру, истории, литературе, основам религиозной культуры и пр. дисциплинам (обычно это подготовка индивидуального домашнего задания, презентации своей страны, доклада по пройденной теме, терминологические диктанты и т.д.).

*Инновационный характер программы:*

- Суть программы состоит прежде всего в последовательном *воссоздании историко-культурологической или философской ауры* любого языкового явления, будь то буква

алфавита, слово, грамматический факт или тематическая группа лексики. *Культурологическая аура слова* не что иное как его мотивированность, образ, данный народом изначально в процессе словотворчества. Но этого мало. Она одновременно и жизнь этого слова в фольклорных и литературных текстах или других видах искусства в целом, семантическое и стилистическое поле его бытования. В нее неизменно входят мифологические и религиозные представления, исторические метаморфозы, идеологические нагрузки, русская и мировая символика, практика народного целительства, эстетические идеалы, этические нормы существования людей, и многое еще из того, что в лингвистической науке принято называть скрытой языковой прагматикой [Лингвистическая прагматика...1997], и без чего ни общение, ни взаимопонимание людей разных культур неосуществимо. Так, например, в теме «Овощная корзинка» обыкновенный лук рассматривается с самых разных точек зрения: «Талисман древних» (сакральное использование растения у разных народов), «От семи недугов» (целебные свойства этого овоща), «Народный художник» (луковая шелуха как естественная краска в народном быту), «За пазухой у притворщиков» (или откуда берутся луковые слезы), «Луковое гаданье будущих невест» (посадка луковиц с загаданными именами мальчиков), «Мальчик-луковка» (песенка Чипполино С.Я. Маршака и отрывки из произведения Дж. Родари «Приключения Чипполино»), «Народные и литературные загадки о луке». Или другой пример – *жемчуг*, включенный в тему «Любимые материалы К. Фаберже». Изучение этой драгоценности распадается на ряд подтем: «Зерно со дна моря» (научно-популярный очерк о происхождении жемчуга), «Слезы морских нимф» (легенда о его появлении на земле), «Три капли» и «Икра царской рыбы» (предания и поверья народов России), «Проверка чувств на прочность» (отрывок из произведения Н.С. Лескова «Жемчужное ожерелье»), «Символ красоты и здоровья» (народные эстетические представления о жемчуге и возможностях его использования в народной медицине), «Залог богатства» (рассказ об уникальных жемчужинах Клеопатры, Екатерины Второй и Мизгиря), «Жемчужина графа Шереметьева» (история жизни и творчества певицы Прасковьи Жемчуговой). Каждой подтеме соответствует свой текст с заданной лексикой, грамматическими моделями, образами, фигуральными значениями и творческими заданиями. То, что незаметно и естественно рождается в глубинах нашего сознания с русскими сказками и колыбельными, крепнет в музеях, библиотеках и театрах, углубляется на уроках языка и литературы, истории, мифологии и этнографии, основ религиозной культуры должно фактически «одномоментно» войти в кругозор иностранца. За считанные недели и месяцы этому человеку предстоит пройти, по сути, весь историко-культурный путь России (а часто и всей мировой цивилизации в целом), чтобы постигнуть и загадочную русскую душу, и модель поведения одноклассников, т.е. в самом прямом смысле слова «вырасти не по дням, а по часам».

На самом поверхностном уровне реализация этой идеи, как вы уже убедились, заключается в выборе долгоиграющих культурологических тем в рамках традиционных тематических групп: «Славянские мифологические персонажи», «Магия чисел», «Талисманы Олимпийских игр», «Деревья – символы России», «Русские игрушки», «Букет Женского дня 8 марта», «Счастливые и несчастные дни недели», «Цвет опасности, любви, красоты и здоровья», «Любимые материалы К. Фаберже» и пр. А вот другим, глубинным уже, проявлением той же идеи является создание и реализация коллективных межпредметных проектов, требующих от учащихся устойчивых языковых навыков, высокой языковой и творческой активности, литературного или актерского дарования, выстраивания линии своего поведения в соответствии с российской моделью. И здесь даже совсем неважно, будет ли это «Исторический календарь Нового года» или карта «Пасха шагает по планете» с историко-культурными комментариями о традициях ее празднования в древности и сегодня, в странах Европы, Америки и России (включая их театрализованную или компьютерную презентацию), «Русская Масленица» с ее песнями, играми, шутками, состязаниями Весны и Зимы, театральным действием и массовым гуляньем или действующий всего один день в году «Пушкинский клуб», а может быть, рукописная книга «Шкатулка сказок» (совместный проект с Волковой О.В. И Терешкиной

Ю.В.) или компьютерная презентация «Ярмарка игрушек», наконец, «День лицеиста» - проживание одного дня в роли выпускника бывшего Императорского Лицея в Царском Селе по расписанию его учеников, с едой пушкинского времени, прогулками и играми 19 века и т.д. Важно то, что каждый учащийся выбирает свой вид творческой активности, свою форму участия и средство выражения собственной индивидуальности в том коллективном проекте, в котором он незаменим.

Гораздо труднее провести эту идею на других речевых уровнях, например, буквы или грамматического языкового факта. Однако и в этой сфере можно выйти на культурологический или философский уровень языка. Например, работая с алфавитом, можно предложить такие темы, как «Буквы-слова русского алфавита», «Буквы-интернационализмы», «Самая молодая буква русской азбуки», «Кто важнее: Е или Ё?» или «Заколдованные буквы русской азбуки» (по текстам В. Драгунского «Заколдованная буква» и Л. Пантелеева «Буква «Ты»), «Буква-индивидуалист» (по произведению Б. Заходера «Буква Я»), «Утраченные буквы русского языка», «Авторы русской азбуки» и др. вместо традиционных (а точнее – вместе с традиционными темами: «Гласные и согласные», «Звонкие и глухие», «Мягкие и твердые» и т.п.).

Необходимо искать такие возможности и в преподавании русской грамматики. Например, у русской модели времени, которая воплощает в себе идею «Время, вперед!» (без пяти час и пять минут второго» в отличие от европейской «После и до») есть вполне православное объяснение: земная жизнь - лишь пролог к будущей загробной жизни. У русских глаголов совершенного вида в отличие от несовершенного нет настоящего времени: русский человек живет либо ностальгией по прошлому, либо мечтами о будущем. Почему мы говорим 2,3,4 часа, года, камня (пользуясь частенько окончаниями бывшего двойственного числа), но, начиная с 5, прибегаем к окончаниям множественного: часов, лет, камней. В основе такого деления лежит решение греческой философской задачи о дилемме «мало-много», проще говоря, именно с числа 5 считанные камни, соответствующие паре, треугольнику и четырехугольнику, превращались в пирамиду, или «кучу», воплощая идею множества.

Слова, содержащие Ъ, билингвы гораздо легче усваивают не в соответствии с орфографическим правилом его написания, а в соответствии со складывающейся в нашем языке картиной мира, в которой присутствуют Ъ - обжора (съел, отъел, объел, подъял, съедобный, обедки...), Ъ-водитель (подъехал, объехал, въехал, съехал, отъехал...), Ъ - строитель (объявление, подъем, объем, съемный груз ...). Такова СТРАНА ТВЕРДОЗНАКИЯ. Совершенно иначе выглядит СТРАНА МЯГКОЗНАКИЯ, представленная улицами чисел (пять – двадцать, тридцать, пятьдесят – восемьдесят и т.д.), со своим собственным зоопарком (олень, голубь, медведь, лось, рысь..., дельфин, обезьяна...) и ботаническим садом (ель, ясень, картофель, трюфель..., шампиньоны), уникальным календарем (осень, день и ночь, январь, февраль, апрель, июнь...), необыкновенным оркестром (альт, рояль, виолончель, свирель...) и др. феноменами. Пусть каждый ребенок, работая со словарем или Интернетом, создаст свою страну, где властвует Ъ или Ь знак.

- «Русский как язык русской культуры» - это программа развития речи, гармонизации устной и письменной форм ее существования в разных стилистических разновидностях и жанрах, ее коррекции под углом речевой культуры, т.е. умения употреблять то или иное слово или грамматическую конструкцию в соответствии с целью высказывания, особенностями и динамикой речевой ситуации в целом. Поэтому объектом преподавания нередко оказываются сразу синонимические блоки слов: *нравится – люблю – обожаю – предпочитаю - души не чаю - жить не могу без..., клоун – шут – паяц – скоморох - юморист – петрушка, азбука и алфавит, болезнь - заболевание – недуг - недомогание – не здоровится* и т. д.; поиск ошибок, допущенных Незнайкой в письме, юмористическое обыгрывание собственных ляпов вроде *сел-съел* или *посидел – поседел*, платина и плотина и др., подготовка к творческим заданиям и их реализация.

- Программа носит интерактивный характер, рассчитанный на возможность духовной и языковой самореализации ребенка. Она содержит не только традиционные школьные

уроки с деловыми играми, но и уроки за пределами класса: на улице, в магазине, метро, на аттракционах, в парке, где ребенок должен сделать покупку, узнать местонахождение памятника, добраться до определенной станции или остановки автобуса, оплатить поездку, купить билет в театр. Это и есть его контрольная работа, позволяющая ему обрести уверенность в себе и в своих языковых навыках.

Кроме того, каждая тема, независимо от того является ли она лексической, грамматической или культурологической, завершается творческим заданием, лингвистической формой личностного самовыражения. Поэтому неотъемлемой частью обучения иностранных учащихся, детей-билинггов оказываются уроки поэтического мастерства, пешеходные и автобусные экскурсии, состязания в запоминании и воспроизведении поэтических текстов на время в борьбе за звание «Ученого кота» или «Старого мудрого беса», парады сказочных героев разных авторов с инсценировками, игры по станциям, пушкинская неделя (подробнее о ее проведении см. [Корованенко 2011: 79 - 83], праздник на Елагином острове «Проказы Матушки-зимы» и др. Это могут быть эссе, компьютерная или живая презентация сказочного, исторического, литературного или кинематографического персонажа, перевод стихотворения с родного языка на русский, например, «Мой портрет», написанный А. Пушкиным на французском языке, польские стихи о Петербурге А. Мицкевича или К. Алукарда. Это может быть легенда, миф, научный реферат, грамматическое правило в рифмах, письмо Деду Морозу, заявка на участие в Олимпийских играх, автобиография будущего бизнесмена, прошение царю Петру Алексеевичу об обустройстве Санкт-Петербурга, Бородинское сражение глазами ворона, экскурсия для одноклассников, интервью для школьной газеты «Schooltimes» с ее «Русской страницей», создание рукописной книги «Путешествие Карлсона по миру», сценария или атрибутики праздника «Святочный вечер Светланы и Татьяны» или «Колядование у дедушки Федора», ролью в театральной постановке и т.д.). Убеждена, что целью приобщения иноязычных и двуязычных детей к любым памятникам русской книжности или произведений искусства заключается, на мой взгляд, не в пассивном знакомстве с биографиями авторов и их творческим багажом, а в возможности обратить это знакомство в источник вдохновения, ту или иную форму созидания. Только обратная связь в виде собственных виршей, эссе-впечатлений, придуманных игр, проведения собственного урока в День дублера и др. форм творческого осмысления личности и произведений художника свидетельствует о проникновении его в душу и менталитет учащегося, обращении акта познания в средство самопознания и самовыражения.

- Программа ориентирована на развитие эмоционально-экспрессивной, образной сферы ребенка, его воображения, неукротимой фантазии, что позволяет использовать русский язык не только в его коммуникативной функции, но и для выражения самого широкого диапазона детских чувств и реакций – основы модели поведения в чуждой первоначально русскоязычной или поликультурной среде, а соответственно, и избежать интерференции культурных и языковых явлений, когнитивной депрециации, отторжения чужеродной культуры и ее языка. Именно образ, пронизывающий все уровни и пласты нашего языка, является ключом к сознанию билингва, ибо он несет в себе и первоизданную прелесть словотворчества, и прозрачность мотивации, и богатство смысловых и экспрессивных оттенков, и неповторимость, и юмор. Каким, например, образом избежать путаницы русских букв: Б и В – в речи билингва, если последняя звучит по-английски как би? Только с помощью закрепленных за ними образов: В – это волк (голова и живот – волк вот), а Б – бабушка (спинка, юбочка и шляпа – моя бабушка богата!) Именно художественный образ открывает двери в мир русского языка и культуры, чего не могут не чувствовать дети, чье мифологическое сознание сродни наивному реализму наших далеких предков. «Я пишу и по-английски, но сказки у меня почему-то лучше получаются по-русски, - сказала в своем интервью российскому телевидению Джиллиан О Берни из США. – В английском языке нет таких высоких, торжественных, поэтичных образов, как ослепительный или чудесный, поэтому писать стихи по-русски легко! ... Мне кажется, что язык у России просто сказочный!» «Русский язык помогает мне находить

прикольные слова и образы, чтобы показать свои чувства. Я могу сочинять сказки и стихи по-русски. А на своем родном французском я этого делать не могу» (Анри Вигнерон, Бельгия). «Для меня русский язык – это прекрасная матрешка... Как в матрешке, в сказках прячутся длинные фразы, а в них – слова, в словах – буквы. А буквы ... чудесные: с глазками, как у ежика, ножками и спинками, как у балерины, и фонтанчиками, как в Петергофе!» (Лорен О Брайн, Ирландия). У каждого свой образ не только русского языка, но и самой России. «Россия – это природное чудо!... Осенью веночки из кленовых листьев делает моя Россия!» (Арчана Верма, Индия). «Петербург! Ты, как школа радости в прекрасном музее!» (Бартош Яхимчик, Польша). «Россия – это моя жизнь! Россия – это моя любовь! Я люблю здесь то, чего в Америке нет: русский язык, прекрасные здания, красивых девочек, которые, как красны девицы, русскую еду и Эрмитаж» (Калев О Коннер, США).

- В отличие от большинства программ, ориентированных на развитие *усредненной, стандартной* литературной речи (главным образом ее словарного состава и синтаксического строя), курс «Русского как языка русской культуры» направлен на *построение индивидуальной речи ребенка, соответствующей его возрасту, темпераменту, характеру, интересам и потребностям*. Уверена, что только *личность*, причем творческая, самореализующаяся, способна привлечь внимание коллектива. Поэтому, несмотря на обучение большинства детей в группах, для каждого из них составляется свой индивидуальный образовательный маршрут исходя из интересов и психологического склада ребенка, с учетом целей и перспектив его обучения русскому языку. Индивидуальность подхода проявляется и в том, что педагог растет с каждым ребенком, позволяя себе знать всего на несколько шагов вперед больше, чем его подопечный, чтобы не обрушивать на учащегося поток плохо воспринимаемой речи. Успех обучения во многом обусловлен тем, что в сознании преподавателя всегда удерживается словарный запас, набор грамматических конструкций, стилистика и речевые ошибки каждого ученика, сколько бы их ни было. Более того, при создании сценария того или иного праздника текст роли пишется всегда непосредственно под конкретного ребенка, его вкусы и языковой уровень, что само по себе уже предопределяет успешность и удовольствие учащегося от театральной деятельности, признание его аудиторией актеров и зрителей.

- Программа опирается на живую детскую речь разных возрастных категорий и обучает детей не смоделированному, эмоционально выхолощенному, книжному типу речи, а *современному живому языку, на котором общаются сверстники*. Такой язык включает в себя сравнения, неологизмы, часто отсутствующие еще даже в словарях русского языка, элементы молодежного сленга, эвфемизмы и др. лексические средства эмоционально-экспрессивного выражения наших дней. *Крутой, прикольный, прикид, крыша поехала, башню снесло, почешу репу, не смей мои носки, не в своем формате, ужастики, мультик и велик, блин! пятая точка, куча мала, поймал леща, голодный как волк, катался на ватрушке* и пр. слова и выражения входят в круг изучаемой лексики на уроках РКИ, способствуя стилистическому расцветиванию речи билингов и их скорейшей адаптации среди школьников, несомненно, с соответствующими комментариями. Бывает и так, что дети приносят слова и выражения, находящиеся за рамками литературной нормы. Никогда не ругаю их за это; напротив, хвалю за чуткое языковое ухо, умение слушать и слышать. И лишь потом объясняю смысл слова, ситуацию его употребления, ставлю рамки дозволенного.

- Программа носит *занимательный характер*, что не менее важно для преодоления психологического и языкового барьера у таких детей, а также ухода от депрессивного состояния в процессе интенсивного изучения русского языка. Она начисто лишена скучнейших упражнений – этот вид закрепления знаний отсутствует в ней как таковой. Упражнение всегда заменяет творческое задание (зарифмуй правило, напиши спор Азбуки с Алфавитом, создай свою матрешку, похвали Масленичный блинчик, обыграй свою ошибку, составь карту островов существительных на –ИЯ, - ИЕ, -ИЙ, запиши считалку, которую ты услышал от сверстников, прогноз погоды по радио) или контрольный выход

в жизнь, в этносреду Петербурга за пределы школы для апробации собственных знаний в сопровождении педагога. Ведь, помимо обучающего и воспитывающего, у программы есть еще *адаптационное назначение* для комфортного проживания наших учащихся и их родителей в России. И даже монотонную отработку грамматических навыков можно осуществлять с помощью подвижных игр (например, кругов с окончаниями -И или -Е). Она предлагает не только традиционные школьные уроки с деловыми или развлекательными играми, но и работу литературных клубов, корреспондентскую и редакторскую работу во вкладыше общешкольной газеты «Русская страница», выезды за город и экскурсии в этносреду Петербурга, праздники, конкурсы и др. мероприятия за пределами школы.

- Несмотря на то, что главенствующая роль в программе «Русский как язык русской культуры» отводится непосредственно языку, в Международной школе Герценовского университета она реализуется как интегрированный проект, основанный на межпредметных связях и слаженной работе всего коллектива, причем не только школы. Скажем, подготовка праздников («365 лет русскому чаепитию», «В гостях у няни Арины Родионовны», «Сказка – ложь, да в ней – намек...», «Дары русской осени», «С шуткой по жизни...», День лицеиста, индийский праздник «Дивали», англоязычный «День Благодарения» и др.) немислима не только без таких дисциплин, как музыка, изобразительное искусство и художественный труд, история танца, спорт и др. Не состоялась бы она и без Центральной детской городской библиотеки им. Пушкина, на базе которой проводятся эти праздники, выставки творческих работ, конкурсы чтецов и переводчиков, создаются электронные книги («Сто стихов и песен о нашем городе, или Азбука Санкт-Петербурга»), публикуются детские произведения, наконец, организуются литературно-музыкальные викторины, национальные застолья и т.д. Игрушки, поднятые со дна Ладожского озера, или книги, выпущенные издательствами в блокадном городе, с которыми дети встретились на выставке в этой библиотеке, перевернули сознание многих иностранцев, отказавшихся первоначально не только от возложения цветов к памятнику-вывеске на Невском проспекте «При артобстреле эта сторона улицы наиболее опасна», но и от снятия головного убора в память о погибших здесь горожанах.

Нелегкая стезя к толерантности и дружелюбию идет не через терпимость (боль тоже можно терпеть), а через «сопереживание, соучастие, самореализацию своего «Я» в рамках чужой культуры, через «настроенность к восприятию чужих культур», открытие в них сходных общемировых тенденций и неповторимой самобытности.

Многие праздники выходят за стены зданий на русский простор, без которого Д.С. Лихачев не мыслил наш национальный характер, сформировавшийся не только под влиянием искусства, но и природы. Именно здесь вступают в свои права старинные русские игры и забавы на свежем воздухе: «Коза и Медведь», «Бездомный заяц», лапта, масленичные хороводы, взятие снежной крепости, катанье с гор, перетягивание каната, «петушиные бои» и др. вековые традиции народного гулянья. Отражая мифологическое сознание древних, их наивный реализм, они соответствуют образному миру ребенка. Всего через год после «Дня памяти», посвященного Снятию блокады Ленинграда, когда дети зажигают памятную свечу, передавая ее из рук в руки во всей школе, когда до самого обеда ломают на три части «бедный ленинградский ломтик хлеба», понимая, как мало его даже сейчас, чтобы наесться досыта, читают стихи и рассказы о блокаде и детях блокадного города, возлагают цветы в Музее истории Ленинграда или Площади Победы, бельгиец Анри Вигнерон стал лауреатом живописного конкурса, посвященного 60-летию Победы, ибо его картина блокадного Ленинграда, созданная под руководством Ю.В. Терешкиной, была признана просто живой.

Иной вид не менее привлекательного досуга - интерактивные экскурсии и игры-путешествия по детскому Петербургу («Путешествие по львиному городу», «Лошадиный Петербург», «Рождественская сказка Петербурга», «В храмах Невского проспекта», «12 секретов Исаакиевского собора», «Симфония петербургских фонтанов», «Тропой Петра» и др.) или по библиотеке им. А.С. Пушкина с посещением отдела редкой книги, компьютерного зала, путешествием по книгам-игрушкам для малышей, загадками у

камина Врубеля, викториной «Вопросы из бочки» во время Недели лицеиста превращают весьма ортодоксальные учреждения: и школу, и библиотеку - в «дома радости».

Не менее важным стимулом интенсивного овладения языком, российской и интернациональной культурой оказываются многочисленные конкурсы, инициатором, вдохновителем, организатором которых нередко оказывается как раз Библиотека. Достаточно вспомнить только самые яркие из них: конкурсы работ в духе А. Линдгрена, Г.Х.Андерсена, Е. Шварца и др. Они порождают в детях глубинное осознание того, что, зная русский, ты можешь заговорить языком и шведской юмористической писательницы, и датского сказочника - романтика, и блестящего поучительного русского стилиста. Детям необходимо постоянно ощущать востребованность своего творчества, признание их личности широкой аудиторией совершенно чужих людей – тогда они творят с радостью. И в этом плане сотрудники Библиотеки делают все возможное и невозможное, чтобы продвинуть детские работы в газеты и журналы: «Костер», «Автобус», «Творчество юных», «Пять углов», а также издать их отдельными сборниками (например, сборник «Сочиняем, переводим, рисуем», 2004) на собственные гранты. Детские рукописные книги, созданные в школе в содружестве с Ю.В Терешкиной: «Петербург глазами иностранцев» (к его 300-летию), «Осень Краса и ее чудеса» (сборник стихов иностранных учащихся о петербургской осени), «Шкатулка сказок» к юбилею Е.Шварца (совместный литературно-художественный проект Волковой О.В. и Корованенко Т.А.), «Письма о прекрасном и добром» (заметки о русском языке к 100-летию со Дня рождения Д.с. Лихачева), «Путешествие Карлсона по миру» - занимают свое достойное место на полках Международных книжных ярмарок в ЛЕНЭКСПО или выставок детского творчества «Мир глазами детей» в Манеже на равных с серьезными полиграфическими новинками крупных издательств.

Наши иностранные ребята, которые обучаются порой в МШГУ от нескольких месяцев до нескольких лет, уходят потом в русские классы и вузы, ничем, часто даже акцентом, не выделяясь среди своих друзей-россиян. Уходят как россияне и граждане мира, воспринявшие чужую культуру и социальную модель поведения как свою собственную, ибо и сам русский язык, и его культура интернациональны по своей сути. «Русский язык, ты, как дерево, на котором растут слова всех языков мира» (Бартош Яхимчик, Польша).

Увы, отсутствие толерантности, как показывает практика, не есть сугубо национальная черта русского народа. Оно свойственно и американцам, и французам, и корейцам, и венграм, и латышам, и многим другим народам, борющимся таким извращенным способом за самобытность своей культуры и языка. Думается, что в основе толерантности лежит как раз та самая открытость, «настроенность к восприятию чужих культур», которую так последовательно отстаивал Д.С. Лихачев и которая так органична и для нашей русской культуры, и для ее языка. Этот настрой необходим и гостям, прибывающим в Россию, и нам, хозяевам этой необъятной страны. Без него рождение ни билингвиста или полиглота, ни «всеевропейца» или «гражданина мира» просто немыслимо, ибо наш язык – зеркальное отражение круга нашей духовности. В мире, кричащем об отсутствии всех и всяческих идеалов, его нравственно-эстетическое и этическое кредо остается по сути своей неизменным, вневременным, непреходящим. Любое общество всегда нуждалось и нуждается в человеке высокого интеллекта, всеевропейской и мировой культуры, знатоке истории и искусства, генераторе цивилизации, наконец, в открытом, добром (а значит, и миролюбивом), совестливом и ответственном человеке, живущем в согласии с природой, обществом и своим характером. В формировании такого человека и заключается, на мой взгляд, высокая миссия и школы, и библиотеки. Хочется закончить статью выдержками из работ наших учеников, которые несут нашу культуру дальше в свои страны. «Русский язык – это ключик к дружбе с людьми разных стран. Он помог мне подружиться с Мефодием из Петербурга и Бартошем из Польши» (Ким Сан Ху, Корея). «Русский язык стал моим первым другом здесь. Он всегда помогал мне играть с русскими ребятами, и я знал, что с



ним я никогда не потеряюсь!» (Джонатан Мори, США); «Я научила мою сестру в Ирландии писать русские буквы и сделала ей на руке «Сороку-ворону!»» (Лорен О Брайн, Ирландия); «Этим летом я ездила домой в Китай. Но, как ни странно, в Китае я говорила по-русски. Ведь там мы встретились с моей подругой, кореянку Чорон... Мы решили встречаться каждое лето в разных странах. И теперь все страны мира увидят одну и ту же картинку: китайка и кореянка нашли общий язык, и этот язык – русский!» (Ван Сяосин, Китай). И я верю, что в деле мира наши дети окажутся сильнее политиков!

**Приложение № 1.** Перечень возможных тем и творческих заданий к празднику «Масленица»

- 10.1. «Масло масленое» *(о роли масла в жизни русского человека и названии праздника)*
- 10.2. «Солнышко на сковородке» *(о герое праздника - блине)*
  - 10.2.1. Тайна масленичного блина *(о сакральном характере этой еды)*
  - 10.2.2. Первый и последний блин не комом!
  - 10.2.3. Гимн Масленичному блину *(пишу сам)*
  - 10.2.4. Масленичное приключение Блина и его друзей *(по мотивам русской народной сказки Крылатый, Мохнатый и Масленый).*
  - 10.2.5. «Блинные» песни Масленицы.
  - 10.2.6. «Блин!» не воробей, вылетел – поймаешь! *(об употреблении слова как ругательства)*
- 10.3. «Широкая боярыня» *(о чучеле Масленицы как символе праздника)*
  - 10.3.1. Житие Масленицы *(пишу сам)*
  - 10.3.2. «Благодарственное слово Зиме» *(пишу сам)*
  - 10.3.3. Изгнание Зимы *(пишу сам)*
  - 10.3.4. Послание Весне *(пишу сам)*
- 10.4. «Сырная» неделя и ее радости
  - 10.4.1. Календарь Масленицы *(сделай сам!)*
- 10.5. Масленичные игры и развлечения
  - 10.5.1. «Совет да любовь!»
  - 10.5.2. Веселись, честной народ!
  - 10.5.3. Прощеный день!
  - 10.5.4. Меню блинного обеда *(пишу и рисую сам)*
  - 10.5.5. Программа воскресного дня «Прощай Масленица!» *(пишу и рисую сам)*
- 10.6. «Петрушка – развеселая игрушка» *(об истории появления куклы-героя масленичных гуляний и раешном театре в России)*
  - 10.6.1. Знакомьтесь, Петр Петрович Укусов
  - 10.6.2. «Петрушка-иностранец» *(отрывки из пьесы С.Маршака)*
  - 10.6.3. Мой сценарий для Петрушки *(пишу и рисую сам)*
- 10.7. Театрализованное представление «Как Зима с весной воевала»
- 10.8. Масленичные игры для тебя и твоих друзей.
  - 10.8.1. «Коза и Медведь»
  - 10.8.2. «Заря-заряница»
  - 10.8.3. «Весна и Зима» («Золотые ворота»)
  - 10.8.4. «Дрема»
  - 10.8.5. «Сиди, сиди, лети!»
  - 10.8.6. «Шапочный бой»
  - 10.8.9. «Петушиные бои»
- 10.9. Широкая Масленица *(в рамках Дня здоровья выезд в пригород Санкт-Петербурга для масленичных развлечений под открытым небом)*
- 10.11. Прощеный день и его традиции
- 10.12. Радио или кинорепортаж о праздновании Масленицы в Петербурге или его пригороде *(сделай сам)*
- 13.0. Масленица глазами ученых

**Приложение № 2.** Тексты, используемые на уроках РКИ, составленные автором доклада на основе научных, научно-популярных и художественных изданий или адаптированные им.

### Лук-талисман

Было это давно, в незапамятные времена, когда наши предки лишь охотились да воевали в борьбе за существование. Кто-то из воинов нашел в лесу первую головку дикого лука, а вот попробовать ее не успел. Напали на родное племя вражеские воины. Повесил он луковку на шею до лучших времен – заморить червячка после боя. Ан, нет, не дали! Попала в луковицу вражья стрела и разбила ее вдребезги. Но спасла она жизнь нашему далекому предку. С тех пор увидели воины в ней свой талисман. Стали носить на груди, чтобы сберечь себя от ран и смерти. Один из видов этого растения даже так и прозвали лук победный! Кстати, шлемы древнерусских воинов также имели луковичную форму. Знать, действительно, была в луковой репке своя магия!

Древние верили, что, подобно ели, лук прогоняет также злых духов. Недаром такой резкий запах дан ему свыше. Народы северной Европы, например, до недавнего времени клали на окно головку репчатого лука, подобно ежу, утыканную булавками с черными наконечниками. Она защищала дом и семью от вторжения злыдней, оберегала очаг от черных сил. В русских деревнях и украинских селах крестьяне клали на новогодний стол перед каждым три головки чеснока, а на середину 12 луковиц, покрытых сеном. Так славяне предохраняли себя от нечисти и болезней.

У южных славян венок из репчатого лука возглавлял свадебное шествие. Эмблему благополучия молодой семьи нес крестьянин. Может быть поэтому, и развешивали луковые косы в русских деревенских избах то над печкой, за которой жил домовый, то в дверных проемах, куда легко и нечистый проникнуть мог! Бытует об этом овоще и по сей день пословица: «Лук да редька лихого не пустят!»

### От семи недуг!

Лук – замечательный природный доктор. Он убивает вирусы, которые погибают от его запаха. Стоит только подышать им, как нос прочищается, а с ним - и все дыхательные пути. Луковый сок может остановить насморк. Для этого смешивают три капельки сока с 6-9 капельками растительного масла и закапывают в нос каждые три часа. К вечеру течет как ни бывало! А сражаются с вирусами храбрые воины-фитонциды, которые живут в луке и чесноке. Это микроскопические частицы, которые ученые прозвали «растительными убийцами» (от греч. «фитон» – растение и второй латинской части слова - «убивать»).

Некоторые целители полагают, что вареный лук способен даже вылечить болезнь века – рак. Представь себе, что маленькие клеточки-яйца начинают делиться в твоём организме с такой же скоростью, с какой думает твой компьютер. Причем каждая воспроизводит не только себя, а в два раза больше: 2, 4, 8, 16 и т. д. Ты видел, как растет мыльная пена? Сначала появляются первые пузырьки, потом островок и вот уже целая шапка. Так раковые клетки-киллеры образуют зловередные опухоли. Поселяется в человеке этакий «рак», растет не по дням, а по часам, отравляет своим ядом весь организм и съедает в конце концов человеческую жизнь. Чем больше он «вырастает», тем быстрее тает сам человек. Ничто ему не помеха. А вот лук помогает лекарствам противостоять киллерам. Правда, для этого нужно проглатывать далеко не по одной тарелке лукового супа в день! Может быть, еще и потому эта еда пользуется такой популярностью во Франции. Ведь здоровья много никогда не бывает!

Издавна люди заметили, что лук «съедает» боль. В греческом мифе о рождении Аполлона и Артемиды упоминается, например, что с помощью этого растения удалось облегчить страдания их матери богини Латоны. Вот почему, когда у маленьких режутся зубки и они кричат от боли, мудрые бабушки натирают им десны луком, обычно смешанным с солью. Боль уходит, и они сладко дремлют. Не забудь и ты про это надежное народное средство.

Настоящим кладом на поле боя был печеный лук. Из него медики делали компрессы, прикладывали их к ранам и нарывам, правда, в сочетании с козьим молоком. А

прекрасные гречанки пользовались луково-медовой смесью, чтобы избежать морщин и старения кожи.

А еще репка лука - настоящая зеленая аптека, потому что в ней куча витаминов, которые заботятся о здоровье человека. В Древнем Риме, например, все – от раба и солдата до сенатора и самого императора – ежедневно ели лук. Римляне и греки видели в луке источник неиссякаемой силы и жизненной энергии, поэтому им и питали воинов. Недаром римские легионеры славились крепостью своего телосложения и выносливостью. «В здоровом теле – здоровый дух», - считали они. По свидетельству знаменитого древнегреческого историка 4 века до н.э. Геродота, лук был любимой пищей персов, считавших его залогом их здоровья и силы. В Германии лук использовался для поднятия боевого духа, а его цветами – шариками убирали воинов-победителей в сражениях. Так что русская пословица «Кто ест лук, тот избавлен от вечных мук!» родилась не на пустом месте.

#### Лук-художник

Посмотри в солнечный день на самую обыкновенную луковицу. Золотистые чешуйки аккуратно оборачивают белоснежную головку – репку. За это и прозвали данный вид лука репчатым. «Сто одежек и все без застежек!», «Чем не птичье оперенье», - скажет один! «Да нет, это самая настоящая рыба чешуя!» - воскликнет другой. И каждый будет по-своему прав! Листочек к листочку лежат чешуйки, будто сама хозяйка Природа заботливо собирала их в розетку, подобно лепесткам красавицы Розы. Да не просто, а с умыслом! Один на другой находят лепесточки, оттого-то луковка и в мороз не мерзнет и в жару не сохнет! Не у нее ли русские мастера учились укладывать кольца в кольчугу так, что и стрелы ломались, и пули отлетали?

Щеголяет луковка не только своей золотистой шубкой, но и зелеными перышками. Они появляются уже тогда, когда первые весенние цветы еще спят под снежным покровом. Не всякий овощ носит на собственной головке эдакий букет из длинных и тонких зеленых травинок! В июне среди их зелени появляется стрелка с ярко-фиолетовым шариком на конце. Лук цветет! Аранжировщики букетов охотно берут его в свои композиции. Вполне возможно, что лук был создан феей Природы в такое время года, когда на земле не было цветов. А ей их так не доставало! Он первенец весны и прощальный привет осени, ибо так и уходит под снег со своим зеленым хохолком на макушке!

Издавна луковка пленяла художников и зодчих. Живописцы «оживляли» с помощью лука свои натюрморты. Древние ваятели сажали луковки на церквушки и храмы, «венчая их на царствие небесное». Искусствоведы называют такую форму луковичной, или шлемообразной, ибо и шлемы древнерусских воинов, как ни крути, повторяют контуры луковки! Но не только форма луковички пленяла эстетов. Само покрытие наших куполов воспроизводит шелуху – чешуйку.

Знают хозяйки за луком и его страсть к крашению. Знают и пользуются. Отварят луковую шелуху - получится красновато-коричневая краска. Хочешь - шерсть крась, хочешь - пасхальные яйца. Гамма окраски самая разная. Окунешь на мгновение – получишь беж, поддержишь в луковом отваре – появится темно-красный оттенок, бордо, а уж проваришь в нем яйцо, оно обретет глубокий красно-коричневый цвет. Причем белые и коричневые яйца дают совсем разные оттенки! Если добавишь в отвар уксусу, то эта природная краска еще потягнется в стойкости со многими искусственными пищевыми красителями!

#### За пазухой у притворщиков

Сидит дед,  
В шубу одет,  
Кто его раздевает,  
Тот слезы проливает.  
Кто же этот «дед»?

Не раз врываясь с криком на кухню, ты замолкал, видя, как плачет мама. Слезы горошинами так и катятся по щекам, льются в три ручья! Кажется, она и тебя-то не замечает! Кто обидел ее? Ты готов уже драться с обидчиком не на жизнь, а на смерть!

Оказывается, это лук! Когда его режут, он вызывает град слез, причем не простых, а крокодильих. Почему?

В луковице содержатся эфирные масла. Они придают этому овощу и сильный запах, и острый вкус. Они же заставляют плакать тех, кто чистит и режет луковицу. Давление внутри клеток, несущих мешочки с пахучим соком - вакуоли, превышает 24 атмосферы. Мало это или много? Скажем, если гонщики скоростных машин на соревнованиях Формулы -1 испытывают космические перегрузки примерно в 4 атмосферы, а 7 атмосфер считаются для пилотов сверхзвуковых самолетов порогом жизни, можешь себе представить, с какой силой давит жидкость на стенки клетки! Стоит разрушить ножом такую клетку – и мельчайшие капельки едкого сока разлетаются во все стороны, попадая в глаза. Вот слезы и текут ручьем. Только это горе – не беда! Его так и называют «горе луковое»!

Хитрецы и льстецы, притворщики и люди лукавые по своей природе нередко прибегали к этому испытанному средству, чтобы произвести впечатление. Были среди них и актеры, и политики, и рядовые сограждане, «плакавшие» от горя или от радости с помощью лука. Пушкин, обожавший подглядывать за народом, вставил в свою трагедию "Борис Годунов" такой эпизод. Венчается на царство Борис. Весь народ падает ниц и плачет, кто от радости и умиления, кто от горя, кто от избытка чувств. В толпе два мужика – «две белых вороны», у них нет слез. Но «все плачут, заплачем, брат, и мы». «- Я силюсь, брат, Да не могу!» « Я также. Нет ли луку? Потрем глаза». Как известно, нервные клетки не восстанавливаются, и притворщики всегда это помнят. А с луком и нервы целы и слезы всегда при себе! Может и тебе понадобится это народное средство?

#### Луковое гаданье

В Центральной Европе к луку нередко прибегали во время традиционных святочных гаданий. Чтобы угадать, каким будет наступивший год, головку лука делили на двенадцать частей – по числу месяцев в году. Долька получала название месяца. Каждую дольку посыпали солью и оставляли на ночь. Наутро смотрели: если долька намокла, месяц будет сырой и дождливый или снежный, а если осталась сухой – может случиться и засуха. Вот тебе и крестьянский календарь на год. Попробуй и ты составить подобный прогноз погоды на год. Сравнишь с дневником наблюдений и проверишь, насколько точны были предсказания наших предков.

Разборчивые невесты по луку угадывали своего будущего избранника. Для этого они отбирали несколько проросших луковиц, каждая имела свое имя – имя молодого человека, которого прочили в женихи. Перед Новым годом юные гадальщицы срезали у луковиц зеленые побеги, а через несколько дней смотрели, у которой из головок появились новые. Имя проросшей головки открывало им тайну замужества. Так что каждая страна наделяла лук своей магией.

#### Кто такой Чипполино?

Чипполино в переводе с итальянского - маленькая луковка. В книге Джанни Родари это веселый и озорной мальчишка, который, подобно Пинокио, родился в Италии. Его отца, старого Чипполоне (или «большую луковицу») посадили в тюрьму только за то, что он наступил на любимый мозоль Принца Лимона. Мальчик остался один и побрел по белу свету в поисках мошенников, дабы изучить их получше. Про его похождения рассказал в своей книге «Приключения Чипполино» итальянский писатель Джанни Родари, а неунывающую песенку для этого героя написал русский поэт Самуил Маршак. Прочти ее сам, а если понравится, распевай вместе с нами!

Я – веселый Чипполино.

Вырос я в Италии –

Там, где зреют апельсины,

И лимоны, и маслины,

Фиги, и так далее.

Но под синим небосклоном

Не маслиной, не лимоном –

Я родился луком.  
Значит, деду Чипполоне  
Прихожусь я внуком.

У отца – детишек куча,  
Шумная семья:  
Чипполето, Чипполуча,  
Чипполото, Чипполочьо  
И последний - я!

Все мы выросли на грядках.  
Очень мы бедны.  
Оттого у нас в заплатках  
Куртки и штаны.

Господа в блестящих шляпах  
Наш обходят двор.  
Видно, луковый наш запах  
Чересчур остер.

А у бедных мы в почете.  
Нет на всей земле  
Уголка, где не найдете  
Лука на столе!

По всему известна свету  
Луковиц семья:  
Чипполучо, Чипполето,  
Чипполочьо, Чипполото  
И, конечно, я.

За высокою оградой  
Зреет апельсин.  
Ну, а мне оград не надо, -  
Я не дворянин.

Я – цыбуля, я – чиппола,  
Огородный лук.  
Я на грядке кончил школу  
Луковых наук.

Но не век бедняге луку  
Жить в гнезде родном.  
Хоть горька была разлука,  
Я покинул дом.

Я иду туда, где лучше, -  
В дальние края.  
До свиданья Чипполучьо,  
Чипполето, Чипполото,  
Братья и друзья!

Джанни Родари  
Как Чипполино заставил плакать самого синьора помидора

Русская пословица учит: «Смеется тот, кто смеется последним». Вероятно, также считают и итальянцы. Вот, что рассказал про встречу Чипполино с сеньором Помидором Джанни Родари.

- Посмотрим, кто будет смеяться последним!
- А еще раньше придет твой черед, сеньор Помидор! Ох! Лопнешь ты скоро, непременно, лопнешь!

Слова эти произнес не кто иной, как Чипполино. Засунув руки в карманы, он так спокойно и уверенно подошел к грозному кавалеру Помидору, что тому и в голову не пришло, что правду в глаза осмелился ему высказать этот жалкий мальчуган, этот маленький бродяга.

- А ты откуда взялся? Почему не на работе?
- Я еще не работаю, - ответил Чипполино. – Я студент.
- А что ты изучаешь? Где твои книги?
- Я изучаю мошенников, ваша милость. Как раз сейчас передо мной стоит один из них, и я ни за что не упущу случая изучить его как следует.
- Ах, ты изучаешь мошенников? Это любопытно. Впрочем, в этой деревне все мошенники. Если ты нашел нового, покажи-ка мне его.
- С удовольствием, ваша милость, - ответил Чипполино, лукаво подмигнув.

Тут он поглубже засунул руку в левый карман и вытащил оттуда маленькое зеркальце, которым он обычно пускал солнечных зайчиков. Подойдя совсем близко к сеньору Помидору, Чипполино повертел зеркальцем перед самым его носом:

- Вот он, мошенник, ваша милость. Если вам угодно, посмотрите-ка на него хорошенько. Узнаете?

Кавалер Помидор не удержался от искушения и одним глазом посмотрел в зеркальце. Неизвестно, что он надеялся там увидеть, но, конечно, увидел только свою собственную красную, как огонь, физиономию со своими злыми маленькими глазками и широким ртом, похожим на прорезь копилки.

Тут-то сеньор Помидор наконец понял, что Чипполино попросту издевается над ним. Ну и взбесился же он! Весь побагровев, он вцепился обеими руками Чипполино в волосы.

- Ой-ой-ой-! – закричал Чипполино.
- Я покажу тебе, плут!..- заорал кавалер Помидор и так сильно дернул Чипполино за волосы, что одна прядь осталась у него в руках.

Но тут случилось то, что и должно было случиться.

Вырвав у Чипполино прядь луковых волос, грозный кавалер Помидор вдруг почувствовал едкую горечь в глазах и в носу. Он чихнул разок-другой, а потом слезы брызнули у него из глаз, как фонтан. Даже как два фонтана. Струйки, ручьи, реки слез текли по обеим его щекам так обильно, что залили всю улицу, словно по ней прошелся дворник со шлангом.

«Этого еще со мной никогда не бывало!» – думал перепуганный сеньор Помидор. И в самом деле он никогда не плакал, а так как он был к тому же богат, ему ни разу в жизни не приходилось самому чистить лук.

- А ты, подлый мальчишка, оборванец, дорого заплатишь мне за эти слезы!

Чипполино покатывался со смеху.- Наконец-то нашелся парнишка, который заставил плакать кавалера Помидора! – воскликнул мастер Виноградинка.

Заметим, что до этого все было как раз наоборот. Чем больше богател и наливался здоровьем управитель графинь Вишен, тем горше становилась жизнь овощей – от него плакали все, и не было овоща, которому он бы не досадил.

Джанни Родари

Как Чипполино одурачил Мастино, сторожевого пса сеньора Помидора

Кума Тыкву выгнали из домика и вместо него поселили там здорового сторожевого пса по имени Мастино.

Был чудесный, жаркий летний день. После отъезда хозяина Мастино немножко погулял перед домиком взад и вперед, высунув от жары язык и обмахиваясь хвостом, как веером. Но это не помогало. Мастино изнемог от жажды.

«Будь я не Чипполино, если я не сыграю с ним шутку!» – подумал мальчик-луковка.

- Чего это я наелся сегодня утром? – припоминал Мастино. – Может быть, мой суп пересолили? Во рту горит, а язык тяжелый, будто на него налипло фунтов двадцать замазки.

Тут Чипполино выглянул из двери.

- Эй! Эй! – окликнул его Мастино слабым голосом.
- Вы ко мне обращаетесь, синьор?
- К вам, к вам, юноша! Сбегайте и принесите мне, пожалуйста, холодного лимонаду.
- Ах, я бы с великой радостью сбегал, синьор Мастино, но, видите ли, мой хозяин только что дал мне починить этот ботинок, так что я никак не могу отлучиться.
- Синьорино,- проскулил пес, - может быть, вы принесете мне хоть стакан простой воды?
- Да я бы с большим удовольствием, - отозвался Чипполино, – но только сейчас мой хозяин приказал мне починить каблуки на туфлях синьора священника.

Наконец Чипполино стало жалко собаку. Он поднялся со своей скамеечки, налил в бутылку воды и подсыпал туда белого порошку, который жена мастера Виноградинки принимала на ночь от бессонницы.

Заткнув пальцем горлышко бутылки и поднеся ее к губам, он сделал вид, что пьет.

- Ах, - сказал он, поглаживая себя по животу, - какая чудесная, холодная, свежая вода!

У Мастино потекли слюнки, так что на минуту ему стало даже легче.

- Синьор Чипполино, - сказал он, - а вода чистая?
- Еще бы! Она прозрачнее слезы!
- А в ней нет микробов?
- Помилуйте! Эту воду очистили и процедили два знаменитых профессора. Микробы они оставили себе, а воду дали мне за то, что я починил им туфли.

И Чипполино снова поднес бутылку ко рту, притворяясь, будто пьет.

- Синьор Чипполино, - спросил удивленный Мастино, - как это у вас получается, что бутылка все время остается полной?
- Дело в том, - ответил Чипполино, - что эта бутылка – подарок моего покойного дедушки. Она волшебная и никогда не бывает пустой.
- А вы мне не позволите отхлебнуть немного – хоть глоточек? Один глоточек!
- Глоточек? Да пейте, сколько хотите! – ответил Чипполино.- Я же сказал вам, что моя бутылка никогда не пустеет!

Чипполино охотно протянул Мастино бутылку. Пес схватил ее и с жадностью осушил ее до дна одним глотком. Посмотрев на пустую бутылку, он удивился:

- Как, уже все? А вы же мне сказали, что бутыл...

Не успел он договорить это слово, как свалился и заснул.

Чипполино снял с него цепь, взвалил пса на плечи и понес к замку, где жили графини Вишни.

Ворота замка были открыты. Чипполино положил собаку на траву в парке, ласково погладил ее и сказал:

-Передай от меня привет кавалеру Помидору. И обеим графиням тоже.

Еще немало веселых приключений пережил Чипполино. Если ты хочешь узнать о том, как он сам попал за решетку и как его друг Крот выручил его, как Чипполино вместе с друзьями прогнал синьора Помидора и Принца лимона, прочитай книжку. Она, наверняка, придется тебе по душе!

### **Список литературы:**

1. Лингвистическая прагматика в словаре: Виды реализации и способы описания: Сборник статей / Под ред. Г.Н. Складневской. – СПб.: ИЛИ РАН, 1997.
2. Корованенко Т.А. «И назовет меня всяк сущий в ней язык...» // «Да здравствуют музы!»: Сб. материалов Всероссийской Пушкинской ассамблеи. 22-23 октября 2010. – СПб., 2011. - С. 79 - 83.

3. Сочиняем, переводим, рисуем // Сб. детских творческих работ / Под ред. Л.Г. Секретаревой, Л.Б. Лаптевой, Н.Н. Мазняк, М.Ю. Суминой. – СПб.: ЦГДБ им. А.С. Пушкина, 2004. – 69 с.